

Integrarea istoriei universale în cultura românească prin traduceri de texte istorice din limba germană la sfârșit de secolul al XVIII-lea și început de secolul al XIX-lea (WHRCGL)

PN-III-P1-1.1-TE-2019-0721

Raportul științific și tehnic

Această a doua etapă de implementare a proiectului de cercetare a fost caracterizată de o amplă activitate de documentare și cercetare a resurselor bibliografice și textuale din țară și străinătate (Germania și Austria). S-a urmărit în acest sens definitivarea listei de texte primare ce urmează a fi investigate sau sunt deja în curs de investigare, analiza corpusului de texte publicate sau manuscrise și identificarea traducerii originale și a copiilor, identificarea textelor sursă în baza cărora s-a efectuat traducerea românească, dar și eventualele traduceri în alte limbi (pentru evidențierea circulației cărții în spațiul european), analiza comparativă a textului german cu cel românesc, eventual cu textele intermediare (grecesc, francez, italian sau englez). Această muncă de documentare s-a desfășurat în cadrul mai multor deplasări de cercetare la biblioteci și instituții relevante din țară (4 deplasări) și din străinătate (5 deplasări în Germania și Austria), dar și printr-o amplă activitate de cercetare a resurselor online disponibile. Documentarea online a suplinit doar într-o oarecare măsură lipsa deplasărilor de cercetare / documentare din perioadele critice ale crizei sanitare, astfel încât documentarea efectivă în biblioteci a fost posibilă doar restricționat pe perioada verii.

În cadrul ședințelor de lucru lunare (efectuate de obicei în jurul datei de 15 ale lunii, fie online, fie fizic), echipa a definitivat lista de texte primare ce urmează a fi puse în discuție, obținându-se următoarele

- O listă de texte ce se încadrează tipologiei de texte istorice seculare, traduse dintr-o limbă străină (franceză, italiană, greacă, slavonă, rusă) în limba română în perioada 1770-1840;
- O listă de texte și care se încadrează tipologiei de texte istorice, traduse din limba germană în limba română, fie direct, fie printr-un text intermediar, în perioada 1770-1840;

Cele două liste au rolul de a evidenția pe de o parte ponderea germanei ca limbă și cultură sursă pentru traducerile românești de textele istorice, iar pe de altă parte, cele două liste ilustrează diversitatea tematică (istorie antică și modernă, istorie națională și universală, relatarea de evenimente și biografii de monarhi etc.), lingvistică (din și prin greacă, din franceză, din italiană, rusă, sârbă etc.) și funcțională (ideologic, politic, informativ, educativ-moralizator) a textelor luate în discuție. Echipa a selectat din lista traducerilor din limba germană cele mai relevante texte, ce vor reprezenta „studiile de caz” din volumul final, urmând a se ilustra în baza lor atât circulația de idei și de carte, cât și diferitele strategii de traducere și transpunere în limba română. Astfel, fiecare membru al echipei va realiza un capitol din volumul colectiv, capitol ce va ilustra funcționalitatea textelor traduse în cultura românească și rolul pe care textul sau textele germane l-a jucat în acest sens. S-a stabilit astfel următorul cuprins provizoriu al volumului colectiv ce urmează a fi publicat în a doua jumătate a anului 2022 la o editură din țară:

I. Studiu introductiv

Considerații teoretice: Volumul încearcă o reconciliere a noilor teorii ale culturii pentru a reliefa mai bine și mai acurat cultura românească, legătura sa complexă cu cultura vestică (în speță cea germană) și rolul acesteia în spațiul sud-est european în perioada 1770-1840.

- Studii postcoloniale: conceptul de „dispoziție” a lui Bourdieu, concepția postcolonială a lui Homi Bhabha și conceptul de „entangled histories”;
- Teoria transferului cultural (Michel Espagne și Michael Werner) – rolul traducerii în circulația de idei, circulația cărții;
- Teoria traducerilor ca un proces dinamic ce analizează contexte și toți agenții implicați – Analiza textuală se face din perspectiva intenționalității textului în cultura țintă și sursă;
- Iluminismul sud-est european (Școala Ardeleană și școlile din Moldova și Țara Românească) – particularități regionale și locale

I.2 Analiza culturii sursă

- Context istoric și cultural în spațiul german
- Istoriografia germană “iluministă” în context european
- Traducerile și traducătorii germani – modelul englez și cel francez
 - Chestiunea surselor
- Circulația cărții și piața editurilor în Germania
- Noile medii – apariția presei de specialitate

I.3 Analiza culturii țintă

- Context istoric și cultural românesc
- Istoriografia românească (Moldova și Țara Românească și rolul Școlii ardelenice) – cărți originale vs. traduceri
- Traduceri și traducători

I.4 Traducerile românești de texte istorice germane

- Corpus de texte, ordonate tematic
- Germana ca limbă sursă, traduceri directe vs. intermediare grecești
- Româna ca limbă țintă – limitări terminologice și lipsa standardizării
- Rolul acestor traduceri pentru cultura țintă (prezentarea studiilor de caz):
 - Traduceri cu scop educativ
 - Traduceri cu scop academic-naționalist
 - Traduceri promovate de propoaganda rusească
 - Traduceri cu scop politic imediat

II. Studii de caz: Traduceri cu scop educativ:

II.1 Descoperirea Americii

II.2 Plutarch cel Nou

II.3 Geografia lui Nicolau

II.4 Istoria lui Millot

III. Studii de caz: Traduceri promovate de propoaganda rusească

III.1 Textele de la Buda

III.2 Istoria Ecaterinii II

IV. Studii de caz: Traduceri cu scopul formării unei narațiuni naționale

IV.1 Damaschin Bojincă

V. Concluzii

Structura studiilor de caz:

1. Contextul istoric și cultural al textului sursă;
2. Textul sursă: autor, motivație, public țintă, circulația cărții în spațiul culturii sursă;
3. Traduceri ale textului sursă în Europa și în lume
4. Contextul istoric și cultural al textului țintă (motivația de a selecta acest text de tradus)
5. Textul țintă: traducător, editor, patron, tipăritură / manuscris, public țintă, circulația cărții;
6. Rolul traducerii în cultura țintă (există diferențe de intenționalitate și funcționalitate între cele două texte)
7. Analiză traductologică:
 - a. Omisiuni
 - b. Adăugiri
 - c. Reformulări
 - d. Greșeli
 - e. Interpolări
8. Analiză lingvistică a textului țintă:
 - a. Împrumuturi
 - b. Calcuri
 - c. Neologisme
 - d. Arhaisme
 - e. Dacă e cazul, analiză lingvistică ce demonstrează paternitatea
9. Concluzii

Odată stabilită structura generală a volumului colectiv și a studiilor de caz, membrii echipei au lucrat la colectarea materialului documentar, dar și la organizarea informațiilor obținute după cum urmează:

Alina Bruckner:

Textele analizate în cadrul proiectului sunt trei scrieri istorice ale lui Damaschin Bojincă, publicate în periodicul *Biblioteca românească* (coordonat de Zaharia Carcalechi), în perioada 1829 – 1830. Cele trei texte sunt, în ordinea apariției:

- *Viața lui Dimitrie Cantemir, Domnului Moldaviei și Prințip în Împerăția Rusească*, 1829
- *Istoria lui Radu Șerban, prințipului Țării Românești din familia Basarabilor, carele au domnit de la anul 1602 până la 1610. Pe scurt dedusă de Dam. Boj.*, 1829
- *Vestitele fapte și perirea lui Mihai Viteazul, prințipului Țării Românești, pe scurt deduse de D.Bojâncă*, 2 părți, 1830

La toate cele trei texte s-a efectuat transliterarea din alfabet chirilic în alfabet latin. De asemenea, s-au identificat textele sursă folosite de Damaschin Bojincă în traducerile sale, respectiv cronica istoricului austriac Johann Christian von Engel, *Geschichte der Moldau und Walachey*, publicată în anul 1804 la Halle (în cazul textelor despre Radu Șerban și Mihai Viteazul), respectiv *Das Leben Demetrius Kantemirs, Fürsten von Moldau*, introducerea la lucrarea în germană *Demetrii Kantemirs Beschreibung der Moldau, nebst dem Leben des Verfassers und einer Landcharte*, editată de Anton Friedrich Büsching, Frankfurt und Leipzig 1771 (pentru textul despre Dimitrie Cantemir). În cazul tuturor celor trei texte s-au comparat originalele cu traducerile, începându-se deja analiza traductologică.

Ana Veronica Catană Spenchiu

Biografia *Arătarea stăpânirii și a caracterului lui Alexandru I. Împăratul a toată Rossia. Întocmită prin I.D.F. Rumpf, crăiescul praisesc a Direcției din Berlin secretar-expeditor, și Măririi Sale celui pre dreptate și moștenitoriu craiu al Borusiei Fridrih Vilhelm III închinată. Iară acum întâiu pre românie prefăcută și tipărită cu chipul împăratului. La Buda, în Crăiasca Tipografie a Universității Ungariei, 1815, de Johann Daniel Friedrich Rumpf este broșura dedicată elogierii țarului Alexandru I, făcând parte din textele cu tematică istorică, socială și politică, pe care cercetătorii le-au încadrat după conținut alături de broșurile care contracarează mitul napoleonian.*

Exemplarul de referință cercetat este cel de la Biblioteca Academiei Române, disponibil pe <<http://digibuc.ro/>> (accesat la 16.03.2021), BAR, cota CRV 885. Originalul lucrării poartă numele de *Alexander I, Kaiser von Russland. Ein Regierungs-und Charaktergemälde*, fiind apărut la Berlin, G. Hayn, în 1814, și este dedicat nepotului lui Frederic cel Mare, Frederic Wilhelm al III-lea al Prusiei. Majoritatea versiunilor consultate în țară și în străinătate nu prezintă diferențe, însă s-au identificat unele exemplare, puse la dispoziție în variantă digitalizată de bibliotecile din spațiul englez și german, care prezintă unele adăugiri textuale și imagini. Ca urmare a unei etape de documentare online, am putut avea acces și la alte texte istorice (traduceri sau texte originale) relaționate cu lucrarea autorului german și nu numai.

După etape preliminare de identificare și studiere a autorului traducerii, de încadrare în timp și spațiu a textului, au urmat unele etape precum cele de analiză a conținutului de idei, a limbii, depistarea interpolărilor față de original, compararea scrierii acestuia cu alte scrieri contemporane ale unor autori cunoscuți și cercetarea surselor documentare. Prin parcurgerea integrală și traducerea parțială a textului german și, în special, parcurgerea și transcrierea integrală din alfabet chirilic în alfabet latin a textului românesc am obținut un inventar lingvistic complet. Importante sunt și elementele paratextuale specifice fiecărui text discutat, constând în referințe și citate din alte lucrări din epocă, introduceri (textul german), lista cu prenumerații a traducerii românești, proclamații și manifeste pe care le găsim numai în anumite texte, care fac conexiuni importante cu alte lucrări cu tematică istorică din acea perioadă și trasează parcursul ideilor referitoare la țarul Alexandru I al Rusiei.

O parte din bibliografia asupra acestui subiect a fost parcursă într-o etapă preliminară, însă accesul la bibliotecile din țară și din străinătate (Staatsbibliothek, Berlin, 23-27 august 2021, stagiu de documentare) a permis o nouă investigație asupra acestui text, a circulației și funcționalității sale în cultura țintă.

Alexandra Chiriac

Directorul de proiect și-a asumat două sarcini principale. În primul rând procesul de cercetare și documentare s-a concentrat pe stabilirea cadrului metodologic și teoretic ce delimitează obiectul cercetării. Urmându-se o abordare interdisciplinară, acest cadru teoretic reunește studii de istoria culturii (studii postcoloniale cuplate cu cele mai noi concepte despre „multiple modernities” și „entangled histories”, teoria „actor-rețea”), istoria istoriografiei europene cu particularitățile sale regionale, istoria perioadei Iluministe (cadrul istoric, politic și cultural în Europa de Vest și cea de Sud-Est), teoria transferului cultural și al traducerilor

culturale, traductologie și lingvistică aplicată și, nu în ultimul rând, studii de istoria limbii române. În baza unei bogate bibliografii parcurse, directorul de proiect a realizat un cadru metodologic detaliat care să structureze și să delimiteze studiile de caz ale membrilor echipei, evidențiindu-se caracterul interdisciplinar al cercetării.

Un al doilea palier de activitate l-a constituit documentarea efectuată pentru un studiu de caz asumat și anume traducerile în limba română din limba germană realizate de Ioan Nemișescu. Acesta este identificat în cercetarea românească drept traducătorul lucrării lui Dimitrie Cantemir *Descriptio Moldaviae* în limba română, folosind drept sursă traducerea germană publicată în 1770 în revista „Historisches Magazin”. Tot Ioan Nemișescu este cel care traduce o istorie a Moldovei, a Valahiei și a Bulgariei după partea a IV-a din volumul 50 al seriei „Allgemeine Weltgeschichte”, volum semnat de Ludwig Albrecht Gebhardi cu titlul *Geschichte des Reichs Ungarn und der damit verbundenen Staaten*. În cadrul deplasărilor în țară și în străinătate, s-au identificat traducerile originale, dar și copiile existente, s-au identificat textele sursă, s-au colectat date despre autorii textelor germane, despre circulația cărții în spațiul european, despre circulația persoanelor și rolul tipografiilor în spațiul german, dar și informații despre persoana traducătorului, finanțatorului și despre copiiști.

Ioan Augustin Gurită

O activitate importantă a constituit-o documentarea și analiza surselor. S-a analizat o parte dintre tipăriturile și manuscrisele referitoare la tema proiectului, cu precădere cele legate de volumele tipărite la Buda: *Trista întâmplare a cetății Dresda de la spargerea încoace a podului până la apărarea cetății* (Buda 1814), *Întimplările războiului Franțezilor și întoarcerea lor de la Moscova* (Buda, 1814); *Scurta aratare despre luare Parisului* (Buda 1814); *Vrednica de pomenire biruință* (Buda 1814); *Napoleon Bonaparte ce au fost și ce este* (Buda 1815). S-a efectuat o amplă activitate de cercetare și documentare, în special, la Biblioteca Academiei Române, Biblioteca Centrală Universitară din Iași, Biblioteca Națională a României, Biblioteca Sfântului Sinod, Biblioteca și Arhiva Mănăstirii Putna (în cadrul centrului de Cercetare și Documentare „Ștefan cel Mare”), precum și la Institutul de Istorie „N. Iorga” din București. Această activitate a vizat în primul rând reliefaarea rolului pe care l-a jucat tipografia de la Buda în dezvoltarea istoriografiei românești și în al doilea rând identificarea textelor sursă care au stat la baza acestor cinci broșuri. Un alt punct central al cercetării l-a constituit reconstrucția istoriografică a importului de carte și idei în țările românești și identificarea rolului pe care Imperiul Rus l-a jucat în construirea unei narațiuni naționale și în promovarea ideilor de unitate și continuitate a tuturor românilor.

În cadrul proiectului a fost publicat un articol și altul a fost trimis spre publicare (unul într-o revistă indexată BDI, iar celălalt într-un volum colectiv la o editură internațională aflată pe lista CNCS-UEFISCDI), și a fost susținută o comunicare științifică internațională în țară.

Textele alocate și analizate în anul 2021 sunt traduceri din germană ale negustorului, autorului și traducătorului Nicola Nicolau (1762-1837), și anume:

- 1.1. *Descoperirea Americii* (Buda, 1816), traducere după *Die Entdeckung von Amerika. Ein angenehmes und nützliches Lesebuch für Kinder und junge Leute* (1781 Hamburg), primul volum (*Kolumbus oder die Entdeckung von Westindien*), a autorului iluminist german Joachim Heinrich Campe. Traducerea a fost realizată după ediția din 1810, apărută la Viena, ca argument pentru această teză stând gravurile vieneze ce au servit drept model celor de la Buda. Nu există însă diferențe textuale între edițiile în limba germană. Textul în română a fost transliterat în întregime și comparat cu originalul, analiză care a dus la concluzia că varianta românească conține multe omisiuni, dar și interpolări și adaptări ale textului, precum și strategii translative precum glose, calchieri și introducere de neologisme. Au fost analizate edițiile în germană, pentru a se stabili care este originalul și filiația, a fost stabilită circulația textului în Europa, mai ales prin intermediul traducerilor în alte limbi, circulația traducerilor în română, maghiară, idiș pe teritoriile românești. Au fost studiate toate sursele bibliografice cu privire la textul în română. Interesul pentru Lumea Nouă al lui Nicolau este evident și din alte volume traduse sau scrise de acest autor: Idei sau fragmente din volumele 2 și 3 ale *Descoperirii Americii* au fost incluse în alte opere, fapt care va fi cercetat în perioada următoare.
- 1.2. *Plutarh nou sau pe scurt scrierea vieților celor mai vestiți bărbați și muieri a toate neamurile* (1817, 1819) – traducere conținând portrete de oameni celebri, cărora le adaugă unele figuri autohtone, după versiunea germană apărută la Viena la 1806 a *Le Plutarque de la jeunesse* (1803) de Pierre Blanchard. Textul este în curs de transliterare parțială, în special fiind vizată analiza diferențelor (omisiuni și interpolări) ale traducătorului român.

A fost cercetată activitatea iluministă a traducătorului Nicola Nicolau, în contextul implicării negustorilor atât în circulația ideilor iluministe, cât și al producției culturale. Analiza paratextelor operelor sale (*Calendarul pe 1814*, *Descoperirea Americii* (1816), *Plutarh nou* (1819), *Învățăture și îndemnuri* (1830), manuscrisul *Mult de lipsă și folositoare învățăture și științe despre mai multe lucruri* (1832), și manuscrisul *Testament* (1793, 1796 și 1819)), a dus la concluzia ca autorul era un adept al ideilor propagate de Școala Ardeleană.

Pe lângă activitatea de documentare și cercetare întreprinsă online, dar și în țară și străinătate, membrii echipei au prelucrat datele colectate și au diseminat rezultatele parțiale ale cercetării în cadrul unor conferințe naționale și internaționale, după cum urmează:

Ana Veronica Catană Spenchiu

- ✓ “Considerations on the Romanian translation of *Alexander I, Kaiser von Russland. Ein Regierungs- und Charaktergemälde*, published in Berlin by G. Hayn in 1814, written by Johann Daniel Friedrich Rumpf”, presented at the international conference: *Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards*

Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830), November, the 5th-6th 2021.

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

Alina Bruckner

- ✓ „How Reliable are Early Translations of Historical Texts” presented at *Forty-Fifth Annual Conference of the German Studies Association (GSA)*, Seminar ”Tradition and Discontinuity: The Early Modern Period as Solitary Era”, Indianapolis, SUA, 30.09– 3.10.2021

https://thegsa.org/sites/default/files/9_20_2021%20Edited%20GSA%20Schedule%202021.pdf

- ✓ „The Image of the Ideal Ruler in Damaschin Bojincă’s Translations of Historical Texts”, presented at the International conference *Re-Configuring Central Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times*, Universitatea ”Alexandru Ioan Cuza” Iași, 5 – 6 .10.2021

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

- ✓ „Damaschin Bojincă – traducător jurat notarius”, presented at the International Conference *Traducerile juridice – provocările trecutului și ale prezentului în Europa*, Universitatea ”Alexandru Ioan Cuza” Iași, 13-14.05.2021

<http://laws.uaic.ro/ro/evenimente/conferina-traducerile-juridice-provocările-trecutului-si-ale-prezentului-in-europa>

Alexandra Chiriac

- ✓ “The ‘Entangled history’ of historiography: *Allgemeine Weltgeschichte* in its Romanian translation. Book circulation and knowledge transfer”, presented at the International conference ”Re-Configuring Central Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times”, Universitatea ”Alexandru Ioan Cuza” Iași, 5 – 6 .10.2021

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

- ✓ “The Translation of history: German Texts in their Romanian translation, knowledge and ideology transfer as stepping stone into the modernity of the nineteenth century” presented at *Forty-Fifth Annual Conference of the German Studies Association (GSA)*, Seminar ”Tradition and Discontinuity: The Early Modern Period as Solitary Era”, Indianapolis, SUA, 30.09– 3.10.2021

https://thegsa.org/sites/default/files/9_20_2021%20Edited%20GSA%20Schedule%202021.pdf

- ✓ „Die Übersetzung der Weltgeschichte: Deutsche Geschichtsschreibung in ihren rumänischen Fassungen, Wissens- und Ideologietransfer als Vehikel der Modernisierung“, Poster presentation at International conference *ZRKG: Dieselbe Welt – und doch alles anders? Transformationen in Zeiten religiöser und gesellschaftlicher Umbrüche*, Eichstätt-Ingolstadt, 19. – 21.05.2021

<https://www.ku.de/zrkg/aktivitaeten/zrkg-tagung>

Augustin Guritã

- ✓ “Some observations regarding the “Histories of the Fall of Constantinople” in the Romanian culture (18th-19th centuries). Sources, circulation and significance”, presented at the International Conference *Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830)*, Iași, November the 5th- 6th 2021

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

Iulia-Elena Zup

- ✓ “A German perspective on the Discovery of the New World, filtered through the eyes of an Enlighten Romanian: The Translation of Campe’s *Die Entdeckung von Amerika* into Romanian”, presented at *Forty-Fifth Annual Conference of the German Studies Association (GSA)*, Seminar ”Tradition and Discontinuity: The Early Modern Period as Solitary Era”, Indianapolis, SUA, 30.09– 3.10.2021

https://thegsa.org/sites/default/files/9_20_2021%20Edited%20GSA%20Schedule%202021.pdf

- ✓ “Trading knowledge: the role of merchants in the transfer of Enlightenment ideas”, presented at the International Conference *Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830)*, Iași, November the 5th- 6th 2021

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

Pe lângă aceasta, echipa de proiect a organizat în zilele de 5-6 noiembrie 2021 o conferință internațională cu titlu *Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830)*, o conferință online (pe platforma zoom.us), în limba engleză la care au participat cercetători din Grecia, Polonia, Ungaria și din țară (Alba-Iulia, București, Cluj, Timișoara și Iași) - http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718. Conferința și-a propus să ofere un cadru de dezbateri interdisciplinară în jurul problematicii complexe referitoare la procesul de traducere în spațiul Central European în perioada 1770-1830 și să inițieze un dialog cu colegi din țară și din străinătate din domenii diverse (filologie, traductologie, istorie). Conferința a fost organizată cu o secțiune în plen cu invitați speciali (key-note speakers), ce a avut ca obiectiv lărgirea cadrului general prin contribuții ale unor specialiști în problematica procesului și mecanismului de traducere în perioada 1770-1830 și cu secțiuni tematice în care s-au discutat aspecte particulare și studii de caz ce evidențiază problematica centrală. Secțiunile au fost moderate de către membrii echipei, după cum urmează:

- ✓ Alexandra Chiriac – Section with *Key-Note Speakers and Closing Remarks*
- ✓ Ana-Veronica Catnă-Spenchiu – Section: *Discourse on Natural Science*
- ✓ Alina Bruckner – Section: *European and regional cultural transfer*
- ✓ Ioan Augustin Guriță – Section: *Reflections on language and translation process*
- ✓ Iulia Elena Zup – Section: *Historical and Ideological Discourse*

Rezultatele acestei conferințe vor fi diseminate într-un volum colectiv, ce urmează a fi publicat în limba engleză la editura Hartung Gorre din Germania în anul 2022.

De asemenea membrii echipei au publicat rezultatele parțiale ale cercetării în reviste de specialitate și volume ale conferințelor, după cum urmează:

Alina Bruckner

- ✓ „Damaschin Bojincă în literatura românească premodernă”, în: *Studii de Știință și Cultură*, vol. XVII, nr. 2/2021, Editura Universității „Vasile Goldiș” din Arad, ISSN (print): 1841-1401 , ISSN (online): 2067-5135, pp. 73 – 80
https://www.academia.edu/49258759/STUDII_DE_%C8%98TIIN%C8%9A%C4%82_%C8%98I_CULTUR%C4%82_Volumul_XVII_Nr_2_iunie_2021 (International Data Base: ERIH PLUS, CEEOL, EBSCO, Index Copernicus, DOAJ, SCIOPI, ROAD)
- ✓ „Damaschin Bojincă – Legal Scholar and Translator in Pre-Modern Romanian Culture”, în: *Analele Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași. Seria Științe Juridice*, tomul LXVII, 2021, Supplement, print: pp. 55-62, ISSN: 1221-8464 (International Data Base HeinOnline, SCIOPI, CEEOL, DOAJ)
- ✓ „Translation Strategies in Damaschin Bojincă’s Historical Writings”, în: *Transylvanian Review*, publicație a Centrului de Studii Transilvane, ISSN: 1221-1249 – **Accepted for publication for No 3/2021** (International Data Base: Clarivate Social Sciences Citation Index and Arts and Humanities Citation Index, EBSCO, ELSEVIER-Scopus, CEEOL and ERIH PLUS)

Ana-Vernica Catană-Spenchiu

- ✓ “Considerații asupra traducerii în limba română a textului lui Johann Daniel Friedrich Rumpf, *Alexander I, Keiser von Russland. Ein Regierungs-Und Charaktergemälde* (1814)”, 2021, *Transilvania*, nr. 4, Sibiu. <https://doi.org/10.51391/trva.2021.04.08>. (International Data Base ERIH Plus, SCOPUS, EBSCO)

Alexandra Chiriac

- ✓ “The translation of history: German history texts in their Romanian translation. Knowledge and ideology transfer as stepping stone into the modernity of the nineteenth century” – sent for publication to *German Studies Review* (Arts and Humanities – ISI)

Ioan-Augustin Guriță

- ✓ “*No homeland can be happy if its sons lie in the abyss of ignorance*”: aspects from the life and activity of a professor from Iași in the 19th century, in *Persevera lucere. Studia in memoriam Octaviani Bounegru*, Edited by Lucrețiu Mihailescu-Bîrliba and Iulia Dumitrache, Philippika - Altertumswissenschaftliche Abhandlungen / Contributions to the Study of Ancient World Cultures, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2021, p. 161-172.

Iulia Elena Zup

- ✓ “Traducerea infidelă și scopurile traductive: Descoperirea Americii de Joachim Heinrich Campe, în versiune românească”, in *Diacronia* nr. 13/2021, p. 1-10, (International Data Base: ERIH+, CEEOL, EBSCO, PROQUEST, SCIPRO, etc.) <https://doi.org/10.17684/i13A182ro>

La acestea se mai adaugă două articole trimise spre publicare și pentru care se așteaptă răspunsul evaluatorilor și anume:

- ✓ Ioan-Augustin Guriță, *Dascăli putneni din veacul al XVIII-lea*, **trimis spre publicare** în „Analele Putnei” (International Data Base CEEOL, Index Copernicus).
- ✓ Alexandra Chiriac, The translation of history: German history texts in their Romanian translation. Knowledge and ideology transfer as stepping stone into the modernity of the nineteenth century, **trimis spre publicare** in “German Studies Review” (ISI)

De asemenea Alina Bruckner pregătește un studiu despre activitatea de traducător a lui Damaschin Bojincă, studiu ce a fost admis în planul editorial al Editurii Universității “Alexandru Ioan Cuza” pentru primul trimestru al anului 2022.